

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 31.08.2026 14:50:30

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

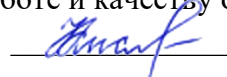
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

 Н.Н. Кислова

Кулинич Марина Александровна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

«Теория и практика перевода»

Направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль):

«Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:

Магистр

Рассмотрено

Протокол № 11 от 23.06.2026

Заседания кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации

Одобрено

Начальник

Управления

образовательных программ

 Н.А. Доманина

Самара 2026

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, с изменениями, внесенными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650), основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

ОПК-2.2 Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: нет

Инструменты: нет

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: да

Нормы времени: 60 минут

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

Тип задания: тест

Выберите правильный вариант ответа

1. Основной единицей перевода является

а) слово

б) словосочетание

в) предложение

г) абзац

2. Эквивалентность перевода – это

А) словарные соответствия

Б) сохранение содержания оригинала

В) сохранение синтаксиса оригинала

3. Прагматическая адаптация при переводе предполагает

- А) внесение необходимых изменений в текст перевода
- Б) сокращение некоторых элементов текста оригинала
- В) сознательный отход от оригинала

4. При переводе научно-технического текста наиболее важным является

- А) сохранение когнитивной информации
- Б) сохранение особенностей авторского стиля
- В) информационная плотность текста

5. Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является

- а) предпереводческим анализом
- б) аналитическим вариативным поиском
- в) анализом результатов перевода

6. Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода – это

- А) трансформация
- Б) перевод
- В) калькирование
- Г) коммуникация

7. Лингвистическое окружение текста, высказывания называется

- а) тезаурус
- б) контекст
- в) узус
- г) семантика

8. Нехудожественный текст, коммуникативное задание которого заключается в сообщении информации под углом зрения определенного автора – это

- а) рекламный текст
- б) публицистика
- в) научная статья
- г) учебник

9. Какой из типов текста является наиболее компрессивным

- а) газетно-журнальный информационный текст
- б) энциклопедическая статья
- в) инструкция
- г) эссе

10. Выступая в качестве единицы перевода, термин несет в себе

- А) эстетическую информацию
- Б) когнитивную информацию
- В) эмоциональную информацию

11. Какой из типов текста, выполняя познавательные и предписывающие функции, имеет черты сходства с научным текстом и инструкцией?

- А) энциклопедическая статья
- Б) газетно-информационный текст
- В) рекламный текст
- Г) юридический текст

12. Вид перевода, сочетающий черты как письменного, так и устного перевода, называется

- А) реферативный перевод
- Б) перевод с листа
- В) абзацно-фразовый перевод
- Г) двусторонний перевод

13. В устном последовательном переводе преобладает

- А) денотативный механизм перевода
- Б) денотационный механизм перевода
- В) трансформационный механизм перевода

14. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала

- А) не менее чем на 80-90%
- Б) не менее чем на 60-70%
- В) не менее чем на 50%
- Г) на 100 %

15. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу – это

- А) билингвизм
- Б) буквализм
- В) дословный перевод
- Г) семантический буквализм

16. Пониманию текста на языке оригинала препятствует

- А) отсутствие двуязычных словарей
- Б) малый информационный запас переводчика
- В) неквалифицированный редактор

17. Грамматические трансформации при переводе вызваны

- а) отсутствием той или иной категории в одном из языков
- б) расхождением в значении и употреблении конструкции
- в) особенностями языка и стиля автора

18. Лексические трансформации в переводе вызваны

- а) разницей в смысловом объеме слов оригинала и перевода
- Б) игрой слов в языке оригинала
- В) различием в сочетаемости и узусе
- Г) омонимией

19. Инвариантом перевода считается

- а) смысл текста
- б) функция текста
- в) форма текста

20. Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют

- а) интернациональные слова
- б) укороченные слова
- в) прецизионные слова
- г) антонимы

21. При переводе фразеологических единиц важнее всего

- а) сохранить национальный колорит оригинала
- б) сохранить коммуникативное намерение автора
- в) подобрать национально окрашенный фразеологизм в языке перевода

22. Изменение расположения или порядка следования единиц исходного языка (ИЯ) в переводном тексте (ПТ) относится к следующему типу трансформации

- а) перестановка
- б) замена
- в) расширение
- г) компрессия

23. Генерализация и конкретизация являются разновидностями

- а) перестановки б) замены в) расширения г) компрессии

24. Транслитерация – это

- а) формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка б) формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка
- в) воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка

25. Что является единицей перевода фразеологизмов?

- а) фонема
- б) слово
- в) словосочетание

26. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в языке оригинала, противоположным ему понятием называется

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) компенсация
- г) антонимический перевод

27. Расположение универсальной переводческой скорописи (УПС)

- а) горизонтальное
- б) снизу вверх
- в) ступенчато-диагональное
- г) индивидуальное

28. Именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе неизвестных переводящей культуре, называются

- а) эквиваленты
- б) варианты соответствия
- в) реалии
- г) единицы перевода

29. Транскрипция, транслитерация, калькирование – это следующий переводческий прием

- а) лексический б) грамматический
- в) стилистический

30. Источниками искажений при устном переводе являются

- а) сложно-производные слова
- б) незнакомые или малознакомые слова
- в) слова-синонимы

Ключ:

1 – б	9 – б	17 – а, б	25 – в
2 – б	10 – б	18 – а, в	26 – г
3 – а	11 – г	19 – б	27 – б
4 – а	12 – б	20 – в	28 – в
5 – а	13 – а	21 – б	29 – б
6 – б	14 – а	22 – а	30 – б
7 – б	15 – б	23 – б	
8 – б	16 – б	24 – б	

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

Тип задания: тест

1. Словарь, в котором тематически представлены слова и словосочетания, отраженные в иллюстрациях, называется

- а) International Dictionary of English
- б) Dictionary of Collocations
- в) Pictorial Dictionary

2. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

The painting was called “Napoleon on his **mount** visiting the plague stricken in the streets of Jaffa”.

Картина называлась «Наполеон на **верблюде** посещает больных чумой на улицах Яффы».

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод

3. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

He was a thin, stoop-shouldered man not much under **six feet tall**.

Это был худой и сутулый человек **довольно высокого роста**.

- а) целостное преобразование
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод

4. Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

At last he **found his voice**.

Он наконец-то обрел дар **речи**.

- а) целостное преобразование
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод

5. Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

The woman at the other end asked him **to hang on**.

Женщина на другом конце провода попросила его **не вешать трубку**.

- а) целостное преобразование
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод

6. Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

Help yourself, please - Угощайтесь.

- а) смысловое развитие
- б) генерализация
- в) целостное преобразование
- г) антонимический перевод

7. Определите вид лексической трансформации, применяемой при переводе данного предложения:

The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.

На борту лайнера было 78 пассажиров и 4 **члена** экипажа.

- а) смысловое развитие
- б) опущение
- в) добавление
- г) антонимический перевод

8. Определите вид лексической трансформации, применяемой при переводе данного предложения:

America has been spared the horrors of modern war on its own territory.

Америка **не извела** ужасов современной войны на своей территории.

- а) смысловое развитие
- б) опущение
- в) добавление
- г) антонимический перевод

9. Определите значение выделенного неологизма:

What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell shaped curve, the rhetoric of **educationese** or the poetry of the primer?

- а) педагогика б) невнятный язык педагогической науки
в) педагогический г) развитие

10. определите значение выделенного неологизма:

America is increasingly becoming a nation of part-timers and **temps**. This “disposable” work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

- а) температура б) временные сотрудники
в) агентства временного найма г) вспыльчивые люди

11. Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова:

In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods **facilities** such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

- а) предприятия б) приспособления в) оборудование г) услуги

12. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Company limited

- а) лимитированная компания б) общество с ограниченной ответственностью
в) фирма с ограниченными правами г) компания по ограничению полномочий

13. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Corporate banking

- а) корпорация банков б) банковское сообщество в) банковская деятельность в форме корпорации г)
работа банка с корпоративными клиентами

14. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Cash flow report

- а) репортаж о потоке наличных денег б) наличное движение рапортует
в) отчет о движении наличности г) рапорт о наличном движении

15. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Profit and loss account

- а) смета доходов и расходов б) счет приходов и потерь
в) отчетность по прибылям и утратам г) счет прибылей и убытков

16. Укажите способ передачи следующего имени собственного:

Hamilton - Гамильтон

- а) транскрипция б) транслитерация
в) калькирование

17. Укажите способ передачи следующего имени собственного:

Thomas Babington Macaulay - Томас Бэбингтон Маколи

- а) транскрипция б) транслитерация
в) калькирование г) смешанный способ

18. Географическое название North Dakota на русский язык:

- а) переводится б) транскрибируется
в) транслитерируется г) передается смешанным способом

19. Определите прием, применяемый при переводе следующего предложения:

Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30 %.

- а) членение высказывания б) объединение высказывания
в) компенсация г) номинализация сказуемого

20. Определите прием, применяемый при переводе следующего диалогического единства:

«Why can't you be human, like you used to be?»

And he had replied «You mean as I used to be».

- Почему ты не можешь вести себя по-людски, как раньше?

Он отозвался:

- Ты хочешь сказать, по-человечески?

- а) членение высказывания б) объединение высказывания
в) компенсация г) номинализация сказуемого

Ключ:

1 – в	6 – в	11 – а	16 – б
2- а	7 – в	12 – б	17 – а
3 – б	8 – г	13 – г	18 – г
4 – в	9 - б	14 – в	19 – б
5 - г	10 – б	15 – г	20 – в

Проверяемая компетенция:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.1. Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

1. Установите соответствие основных функциональных стилей и их характеристик.

1.Официально-деловой	А. Обилие специальных терминов
2. Публицистический	Б. использование выразительных средств языка
3.Научный	В. Канцелярские клише
4. художественный	Г. призыв читателя к действию

Ключ:

1В

2Г

3.А

4.Б

2. Установите соответствие между видами словарей и центральным объектом их описания.

1. Орфоэпический словарь	А. неологизмы
2. Фразеологический словарь	Б. происхождение слов
3. этимологический словарь	В. Произносительные нормы
4. словарь новых слов	Г. устойчивые выражения

Ключ:

1В

2Г

3Б

4А

Проверяемая компетенция:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.2. Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Тип (форма) задания: задание на соотнесение

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Соотнесите русские переводоведческие термины с их английскими эквивалентами

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1.Последовательный перевод | а. simultaneous interpreting |
| 2.Ведение записей | б. Legal interpreting |
| 3. Юридический перевод | в. consecutive interpreting |
| 4. Буквальный перевод | г. target language |
| 5.Перевод с листа | д. literal translation |
| 6. Синхронный перевод | е. note-taking |
| 7. Единица перевода | ж. Untranslatability |
| 8. Непереводимость | з. sight translation |
| 9. напечатывание | и. translation unit |
| 10. язык-цель | к. chuchotage |

Ключ:

1в	6а
2е	7и
3б	8ж
4д	9к
5з	10г

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Максимальное количество баллов за задания:

Задание 1 – 30, Задание 2 – 20, Задание 3 – 8, Задание 4 – 10. Итого максимум 68 баллов.

Показатели оценивания компетенций

Менее 42 баллов Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенции, не зачтено	42-50 Оценка «удовлетворительно» (пороговый (минимальный), зачтено	51-59 баллов Оценка «хорошо» достаточный (базовый), зачтено	60-68 баллов Оценка «отлично» повышенный (продвинутый, высокий), зачтено
Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные условия, возможны ошибки	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует различные варианты к ситуации, частично моделирует	Обучающийся демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач